

Annnonce : le Bureau du Traducteur

Le Bureau du Traducteur (BdT) est un paquet des ressources numériques négocié par la SIL pour ceux qui sont activement engagés dans la traduction de la Bible. Le BdT représente l'étape suivante de l'évolution du Pupitre du Traducteur (LPDT). Vu l'arrêt de l'élaboration du LPDT, l'engin Biblia Universalis a été remplacé par Logos Bible Software. Désormais motorisé par Logos, le BdT contient la plupart des ressources actuellement disponibles dans LPDT et ajoute également des ressources Logos qui n'ont jamais été incluses dans LPDT, soit 104 ressources françaises en tout.

On y trouve notamment les bibles SR, Semeur, FC, Louis Segond, PDV, TOB, Segond 21 et une retraduction de la langue kwatay du Sénégal. En ce qui concerne les langues bibliques, on reçoit les lexiques trilingues grec et hébreu. En plus, le paquet est doté de nombreuses aides pour les traducteurs des séries *Comprendre pour traduire*, *Guide pour la traduction*, *Manuel du traducteur* et les commentaires EDIFAC. Pour voir la liste complète, veuillez consulter le document disponible sur <http://bit.ly/BdTressources>.

Pourquoi le changement à Logos ? Le moteur Logos nous propose une plateforme mieux adaptée à distribuer, exploiter et maintenir à jour des ressources clés pour ceux qui travaillent dans la traduction de la Bible. Logos, très apprécié par les séminaristes et pasteurs dans le monde entier, est un des outils les plus puissants pour étudier et analyser les textes bibliques. Quand on ouvre Matthieu 5.6, par exemple, Logos peut vous citer tous les commentaires dans votre bibliothèque qui parlent de ce verset. En cherchant un mot ou un sujet, Logos présentera des articles, dictionnaires, et lexiques appropriés.

Le travail du BdT se poursuit. A noter qu'un bon nombre des ressources provenant du LPDT sont toujours en format pdf dans le BdT. Ainsi, on n'arrive pas encore à se servir de toutes les fonctionnalités dont Logos est muni pour les ressources qui s'ouvrent en externe dans un lecteur pdf. Des spécialistes sont en train de convertir ces documents pdf en de vraies ressources Logos. Ils seront ajoutés dans les mises à jour à venir.

Parlant des mises à jour, il y a lieu de mentionner que les mises à jour régulières de Logos vous fournissent de nouvelles fonctionnalités, des ressources améliorées y compris des dernières nouveautés. Néanmoins, nous reconnaissons que certains utilisateurs du BdT n'auront pas accès à une connexion internet stable ni rapide. Heureusement une fois installé, un utilisateur peut utiliser Logos avec le BdT en mode hors-ligne. Si quelqu'un dans votre filiale a déjà mis à jour son propre Logos,

il ou elle peut copier les fichiers récents sur une clé USB et les partager avec d'autres, pourvu que chacun ait sa propre licence.

Comment obtenir le Bureau du Traducteur

Pour obtenir le BdT, il y a plusieurs étapes à suivre qui dépendent de votre situation.

Si vous avez déjà un compte Logos ainsi qu'une licence de Translator's Workplace (TW) Logos, vous pouvez faire une demande du BdT gratuitement en utilisant le formulaire sur le site <http://bit.ly/TWLogosBdT>.



Si vous n'avez ni compte Logos ni licence TW Logos, vous devez d'abord vous rendre sur le site <https://www.logos.com/register> pour créer un compte Logos (gratuit). Ensuite, vous avez à vous procurer une licence de Translator's Workplace Logos, ce qui est disponible à travers la SIL pour cinquante dollars (USD 50). Pour ce faire, rendez-vous sur le site <http://bit.ly/TWLogos> (en anglais) et cliquez sur le bouton « Request License ». Après avoir créé un compte d'utilisateur sur le site www.sil.org, remplissez le formulaire de demande de licence. Saisissez bien l'adresse électronique de votre compte Logos dans la case marquée « Logos Registered Email Address ».

Dans la section « TW Logos Options », il y a un choix à faire concernant les ressources que vous recevrez :

1. TW Logos Standard,
2. BdT (French), ou
3. TW Logos Standard + BdT (French).

Etant donné que le BdT a été conçu par la SIL comme un outil francophone (l'interface et les ressources), il est fortement conseillé de sélectionner l'option « BdT (French) », tout particulièrement si vous êtes bien plus à l'aise en français qu'en anglais. Avec cette option, chaque ressource trouvée sera en français.

Si vous êtes à l'aise à l'idée de lire en anglais, l'option « TW Logos Standard + BdT (French) » mettra à votre disposition plus de mille ressources anglaises en plus des ressources françaises du BdT au même prix. Avec cette option, quatre-vingts pour cent des résultats des recherches seront en anglais bien que l'interface se montre en français. A cause de cela, il pourrait s'avérer difficile pour un utilisateur qui ne lit pas facilement l'anglais à trouver l'information pertinente parmi les inondations d'anglais. Cette situation risque d'être frustrante. Si plus tard on voulait ajouter les ressources en anglais, il reste toujours la possibilité de le faire gratuitement.

Une fois la demande de licence envoyée, vous recevrez un mail de sales@sil.org dans la semaine suivante indiquant si votre demande a été approuvée ainsi que les prochaines étapes à suivre pour finaliser l'achat du BdT.

Pour plus d'informations sur le BdT ou d'aide technique, nous vous invitons à consulter le site <http://bit.ly/outilingua-bdt> ou à prendre contact avec le département de technologie linguistique de la SIL Cameroun sur langtech_cameroun@sil.org.

Résumé

Le Bureau du Traducteur représente un effort important de la part de la SIL et ses partenaires d'assurer l'avenir des ressources en français pour ceux qui travaillent dans le domaine de la traduction de la Bible dans des contextes francophones. Nous devons donc tous être reconnaissants du progrès considérable déjà réalisé avec l'arrivée de ce paquet des ressources exécuté à l'aide du moteur robuste Logos. Le BdT est une initiative à la fois saluée et nécessaire, même si elle est en cours d'évolution. Des traducteurs, exégètes et conseillers qui aiment être aux premières lignes de nouvelle technologie jouiront de ces développements. Sur le plan pratique, il serait nécessaire d'exploiter le BdT en conjonction avec d'autres outils spéciaux de travail tels que Paratext et LPDT dans un avenir prévisible.

Matthew Lee

Conseiller en technologie linguistique

Louis Pascal Ngono

Spécialiste en technologie linguistique

Drew Maust

Conseiller en traduction

SIL Cameroun